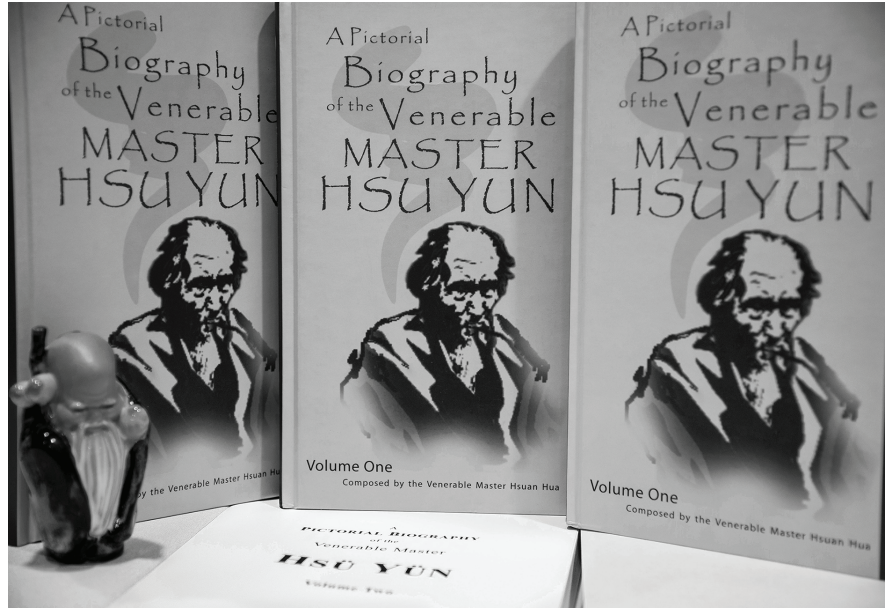


【每月一書】

《虛雲老和尚畫傳集》

Book of the Month:

*A Pictorial Biography of the Venerable Master Hsu Yun*



孫果秀 文 / 尤嶠 英譯

By Jennifer Lin / English Translation by Lao You

以前聽過這麼一個故事：有一個黃昏，虛雲老和尚一個人慢慢走回自己的茅篷；半途遇到兩個手提燈籠的僧人，這兩個僧人就問：「老法師！天這麼黑，你還一個人走路？」本來老和尚心無旁騖地走著，心是定的、清淨的，所以心地光明，沒有感覺到天色已暗；經這兩人一說，他一愣之餘，一剎那間天就黑下來了。

當時很好奇，想知道老和尚這個境界是怎麼一回事？於是就去翻看宣化上人撰寫的《虛雲老和尚畫傳集》，想從老和尚的生平去解開這個謎。看老和尚從十九歲出家，為求道歷經磨難，終於開悟；開悟的那一剎那，

I once heard a story: One day, Venerable Master Hsu Yun walked slowly back to his hut at dusk and met two monks with lantern in their hands. They asked him, “Elder Dharma Master, it’s very dark now, why do you still walk alone?” Venerable Master Hsu Yun, focused on walking until his mind was concentrated, pure and bright, didn’t notice that it was getting quite dark. However, upon hearing this question, he was speechless and suddenly felt the darkness.

I was curious about Venerable Master Hsu Yun’s state, so I read *A Pictorial Biography of the Venerable Master Hsu Yun* written by Venerable Master Hsuan Hua. I was hoping to find the answer from his life story. Elder Master Hsu Yun left the home life at age nineteen and throughout his life experienced all kinds of hardship until he eventually gained enlightenment. When he was enlightened, the entire room was empty and in bright white light. He continued to cultivate ascetic practices diligently to spread the Dharma everywhere despite his old age and his various adversities. He gave Dharma talks extensively, rebuilt many Buddhist monasteries, engaged in relief work to victims of disasters, and tried to reverse the calamities of Buddhism. There were numerous miraculous true accounts in his life such as obtaining efficacious

就撰寫了《虛老傳集》，之後便交由虛雲老和尚涅槃永久紀念委員會出版。此後，上人更不惜重資，敦聘佛教繪畫專家，配上精美國畫二百餘幅，並在每幅插畫旁各寫上一首傳偈；為紀念虛老150歲誕辰，於1990年由法界佛教總會法界佛教大學出版，這可算是法界佛教總會的初版。我們現在所看到的2003年新版，此雙語版分兩冊：上冊涵蓋虛雲大師前半生的生活，包括出生、教育、出家、修行與開悟；下冊涵蓋他的下半生，著重於他的辛勤弘法。又增加了英譯上的註解，冀能幫助英文讀者更瞭解偈頌的含意。

上人希望藉著這些畫，使多數人更容易明白《虛老傳集》與偈頌的意思，「藉此將老人道德，推行於全世界。人手一編，家喻戶曉，以此而發菩提心，以此而成無上道，以此而倒駕慈航，教化眾生，皆得不退轉於菩提覺位矣！」（摘自1990年版《虛雲老和尚畫傳集》序）❀

responses from Buddhas and taking non-human beings and others as disciples. He lived until the age of 120 to perfect his life.

Throughout Venerable Master Hua's life, he admired and exalted Elder Master Hsu Yun's cultivation. When Master Hua was at the Buddhist Lecture Hall in Hong Kong and received the startling news of Elder Master Hsu Yun's entering Nirvana, he started writing *A Biography of the Venerable Master Hsu Yun*, which was published by the Committee of Permanently Commemorating Venerable Master Hsu Yun's Entering Nirvana. Later, Venerable Master Hua spent a lot of money hiring an expert in Buddhist painting to create 200 beautiful Chinese brush paintings for this book; Master Hua also composed a verse for each illustration. The Dharma Realm Buddhist University under the Dharma Realm Buddhist Association later reprinted this book in 1990, which was the DRBA's first edition. Another edition with English translation was published in 2003 to help English readers better understand the meaning of Master Hua's verses. There are two volumes for the bilingual edition. The first volume covers the first half of Master Hsu Yun's life: his birth, his education, his leaving home and spiritual practice and his enlightenment. The second volume covers the second half of his life mainly about his hard work propagating Buddhadharma.

Venerable Master Hua expected that *A Pictorial Biography of the Venerable Master Hsu Yun* and verses could help people better understand Elder Master Hsu Yun's life. He says, "I hope to take this opportunity to promote Venerable Hsu Yun's virtue to the entire world so that everyone in each household can have a copy of the book. In effect, I hope everyone can make the resolve for Bodhi, achieve the unsurpassed Way, and would come back to this world again to teach and transform living beings. May everyone be awakened and never retreat from Bodhi!" (Quoted from the Preface of *A Pictorial Biography of the Venerable Master Hsu Yun*, 1990.) ❀